

УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ

ГОДИШЊАК

ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА
У НОВОМ САДУ

КЊИГА XLV-4

Посебно издање



ISSN 0374-0730
e-ISSN 2334-7236
doi: 10.19090/gff.2020.4

Нови Сад
2020

Издавач
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ НОВИ САД

За издавача
проф. др Ивана Живанчевић Секеруш, декан

Уређивачки одбор
проф. др Милан Ајџановић; проф. др Едита Андрић; проф. др Тамара
Валчић Булић; доц. др Невена Варница; др Ана Генц; доц. др Ивана
Иванић; доц. др Алексеј Кишјухас; др Милена Летић-Лунгулов; доц. др
Олга Панић Кавгић; доц. др Драгана Поповић; проф. др Дејан Пралица;
проф. др Јанко Рамач; доц. др Гордана Ристић; проф. др Бојана Стојановић-
Пантовић; доц. др Никола Таталовић; доц. др Јасна Ухларик;
проф. др Ђура Харди

Главни и одговорни уредници
проф. др Сања Париповић Крчмар
проф. др Дамир Смиљанић

Секретар редакције
Алексеј Кишјухас

Технички секретар
Игор Лекић

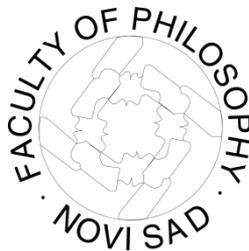
UNIVERSITY OF NOVI SAD

ANNUAL REVIEW

OF THE FACULTY OF PHILOSOPHY

VOLUME XLV-4

Special issue



ISSN 0374-0730

e-ISSN 2334-7236

doi: 10.19090/gff.2020.4

Novi Sad

2020

Издавач / Éditeur
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ / FACULTÉ DE PHILOSOPHIE
НОВИ САД / NOVI SAD

За издавача / Pour l'éditeur
проф. др Ивана Живанчевић Секеруш, декан
Prof. Ivana Živančević Sekeruš, doyenne

Уређивачки одбор
проф. др Тијана Ашић, проф. др Тамара Валчић Булић, доц. др Милица
Винавер-Ковић, проф. др Љубица Влаховић, проф. др Јулијана Вучо, проф.
др Снежана Гудурић, проф. др Татјана Ђурин, проф. др Катарина Мелић,
проф. др Снежана Милинковић, проф. др Диана Поповић, доц. др Наташа
Поповић, проф. др Павле Секеруш, проф. др Селена Станковић, проф. др
Веран Станојевић, проф. др Јасна Стојановић, доц. др Анета Тривић, проф.
др Јелена Филиповић, проф. др Ксенија Шуловић

Инострани чланови уређивачког одбора
проф. др Давиде Астори (Парма), проф. др Мирела Бонча (Темишвар),
проф. др Кристина Браво Росас (Мадрид), доц. др Ксенија Ђорђевић
Леонар (Монпеље), проф. др Анхел Естебан дел Кампо (Гранада), проф. др
Валерио Кординер (Рим), проф. др Жан-Жак Татен Гурије (Тур), проф. др
Жужана Чикош (Сегедин)

Comité de Rédaction
Tijana Ašić, Tamara Valčić Bulić, Milica Vinaver-Ković, Ljubica Vlahović, Julijana
Vučo, Snežana Gudurić, Tatjana Đurin, Katarina Melić, Snežana Milinković,
Diana Popović, Nataša Popović, Pavle Sekeruš, Selena Stanković, Veran
Stanojević, Jasna Stojanović, Aneta Trivić, Jelena Filipović, Ksenija Šulović

Membres étrangers du comité de rédaction

Davide Astori (Parme), Mirela Boncea (Timișoara), Cristina Bravo Rozas (Madrid), Ksenija Đorđević Léonard (Montpellier), Ángel Esteban del Campo (Grenade), Valerio Cordiner (Rome), Jean-Jacques Tatin Gourier (Tours), Zsuzsanna Csikós (Szeged)

Уредници посебног издања / Éditeurs du volume spécial
проф. др Тамара Валчић Булић, доц. др Наташа Поповић
Tamara Valčić Bulić, Nataša Popović

Технички секретар посебног издања / Secrétaire technique du volume spécial
др Ивана Георгијев
Ivana Georgijev

Лектори / Lecteurs
доц. др Марио Лигуори, Моисес Морено Фернандес
Mario Liguori, Moisés Moreno Fernández

Овај број Годишњака Филозофског факултета у Новом Саду штампа се уз финансијску помоћ Универзитетске франкофоне агенције и Покрајинског секретаријата за високо образовање и научноистраживачку делатност.

Ce volume de la Revue annuelle de la Faculté de Philosophie de Novi Sad est publié avec le soutien financier de l'Agence universitaire de la Francophonie et du Secrétariat régional pour l'enseignement supérieur et la recherche scientifique.

This volume of the Annual Review of the Faculty of Philosophy in Novi Sad is printed with the financial assistance of the Francophone University Agency and the Provincial Secretariat for Higher Education and Scientific Research.

УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ

РОМАНСКЕ СТУДИЈЕ НЕКАД И САД

Научни скуп Одсека за романистику
Нови Сад, 11-12. мај 2019.



ISSN 0374-0730
e-ISSN 2334-7236
doi: 10.19090/gff.2020.4

Нови Сад
2020

РЕЦЕНЗЕНТИ ТРЕЋЕ СВЕСКЕ ГОДИШЊАКА ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА

доц. др Никола Бјелић, Филозофски факултет Универзитета у Нишу; проф. др Драган Богојевић, Филолошки факултет Универзитета Црне Горе; проф. др Фредерикос Валетопулос, Универзитет у Поатјеу; проф. др Ана Вујовић, Учитељски факултет Универзитета у Београду; проф. др Снежана Гудурић, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду; проф. др Данијела Ђоровић, Филозофски факултет Универзитета у Београду; доц. др Љиљана Ђурић, Филолошки факултет Универзитета у Београду; доц. др Катарина Завишин, Филолошки факултет Универзитета у Београду; проф. др Данијела Јањић, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу; проф. др Ана Јовановић, Филолошки факултет Универзитета у Београду; проф. др Ана Кузмановић Јовановић, Филолошки факултет Универзитета у Београду; проф. др Ивана Лончар, Свеучилиште у Задру; др Александра Манчић, Институт за књижевност и уметност, Београд; проф. др Катарина Мелић, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу; проф. др Снежана Милинковић, Филолошки факултет Универзитета у Београду; доц. др Милица Мирић, Филозофски факултет Универзитета у Београду; проф. др Анђелка Пејовић, Филолошки факултет Универзитета у Београду; доц. др Жилијен Румет, Универзитет у Тулузу; проф. др Мирјана Секулић, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу; доц. др Весна Симовић, Филозофски факултет Универзитета у Нишу; доц. др Стијепо Стјеповић, Свеучилиште у Задру; доц. др Александра Шуваковић, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу

COMITÉ DE LECTURE

Nikola Bjelić, Faculté de Philosophie, Université de Niš ; Dragan Bogojević, Faculté de Philologie, Université du Monténégro ; Freiderikos Valetopoulos, Université de Poitiers ; Ana Vujović, Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade ; Snežana Gudurić, Faculté de Philosophie, Université de Novi Sad ; Danijela Đorović, Faculté de Philosophie, Université de Belgrade ; Ljiljana Đurić, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Katarina Zavištin, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Danijela Janjić, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac ; Ana Jovanović, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Ana Kuzmanović Jovanović, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Ivana Lončar, Université de Zadar ; Aleksandra Mančić, Institut de littérature et des arts, Belgrade ; Katarina Melić, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac ; Snežana Milinković, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Milica Mirić, Faculté de Philosophie, Université de Belgrade ; Anđelka Pejović, Faculté de Philologie, Université de Belgrade ; Julien Roumette, Université de Toulouse ; Mirjana Sekulić, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac ; Vesna Simović, Faculté de Philosophie, Université de Niš ; Stijepo Stjepović, Université de Zadar ; Aleksandra Šuvaković, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac

UNIVERSITÉ DE NOVI SAD

LES ÉTUDES ROMANES AUTREFOIS ET AUJOURD'HUI

Colloque du Département d'études romanes
Novi Sad, 11-12 mai 2019



ISSN 0374-0730
e-ISSN 2334-7236
doi: 10.19090/gff.2020.4

Novi Sad
2020

TABLE DES MATIÈRES / ÍNDICE/ INDICE

УВОДНА РЕЧ.....	11
AVANT-PROPOS.....	15
PALABRAS INTRODUCTORIAS.....	19
CENNI INTRODUTTIVI.....	23

RECHERCHES LINGUISTIQUES
INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA
RICERCHE LINGUISTICHE

Raquel Suárez García, Pablo Roza Candás

AYER Y HOY DE LOS ESTUDIOS ALJAMIADO-MORISCOS: UN CORPUS ÁRABO-
ROMÁNICO SINGULAR

PAST AND PRESENT OF THE ALJAMIADO-MORISCO STUDIES. A SINGULAR
ARABIC-ROMANCE CORPUS.....37-48

Ana Lalić

IL PROBLEMA DEL CONGIUNTIVO NELLE GRAMMATICHE ITALIANE. IL CASO
DEL SETTECENTO E DELL'OTTOCENTO

THE PROBLEM OF THE SUBJUNCTIVE MOOD IN ITALIAN GRAMMARS –
THE CASE OF THE EIGHTEENTH AND NINETEENTH CENTURY.....49-60

Tibor Berta

LA ALTERNANCIA DE AUXILIARES EN EL ESPAÑOL ANTIGUO: *HABER* Y *SER*
CON PARTICIPIO EN LA VERSIÓN SEVILLANA DE LA *HISTORIA DEL NOBLE*
VESPASIANO

THE ALTERNATION OF AUXILIARY VERBS IN OLD SPANISH: *HABER* AND *SER*
WITH PARTICIPLE IN THE SEVILLIAN VERSION OF *HISTORIA DEL NOBLE*
VESPASIANO.....61-79

Constantin-Ioan Mladin

SUR LE RÔLE ET LE POIDS DE L'ÉLÉMENT ROMAN DANS LA CONFIGURATION
DE LA LANGUE MACÉDONIENNE CONTEMPORAINE

ON THE ROLE AND WEIGHT OF THE ROMANIAN ELEMENT IN THE
CONFIGURATION OF THE CONTEMPORARY MACEDONIAN
LANGUAGE81-96

Boriana Kiuchukova-Petrinska
LA GRAMATICALIZACIÓN METAFÓRICA ESPACIAL DE LA *VISIÓN*
PARCIALIZADORA EN EL SISTEMA ASPECTUAL ESPAÑOL
SPACE METAPHORICAL GRAMMATICALIZATION OF THE *PARTIALIZING*
VISION IN THE SPANISH ASPECTUAL SYSTEM 97-108

Véselka Nénkova, Ana Isabel Díaz García
REFLEXIONES SOBRE EL USO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS
MODIFICADAS EN LA NOVELA “LOS PERROS DUROS NO BAILAN” DE ARTURO
PÉREZ-REVERTE
REFLECTIONS ON THE USE OF MODIFIED PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE
NOVEL “TOUGH DOGS DON’T DANCE” BY ARTURO PÉREZ-REVERTE... 109-121

Nermina ČengiĆ
SULLE PARTICOLARITÀ DI ALCUNE COSTRUZIONI FRASEOLOGICHE USATE
NEL RACCONTO *LA STORIA DELL'ELEFANTE DEL VISIR* DI IVO ANDRIĆ (TESTO
ORIGINALE E TRADUZIONE ITALIANA)
ABOUT THE CHARACTERISTICS OF SOME PHRASEOLOGICAL UNITS USED IN
IVO ANDRIC'S NOVELLA *THE VIZIER'S ELEPHANT* (THE ORIGINAL TEXT AND
THE ITALIAN TRANSLATION) 123-139

Rayna Tancheva
LA SUFIJACIÓN NOMINAL APRECIATIVA EN ESPAÑOL Y EN BÚLGARO
NOMINAL APPRECIATIVE SUFFIXATION IN THE SPANISH AND THE
BULGARIAN LANGUAGES 141-152

Radmila Lazarević
I COMPOSTI NEOLOGICI ITALIANI: UNA LINGUA IN MOVIMENTO
ITALIAN NEOLOGICAL COMPOUNDS: A LANGUAGE IN MOVEMENT..... 153-167

Selena Stanković SUR L'EXPRESSIVITÉ DU DATIF DES PRONOMS PERSONNELS EN FRANÇAIS ET EN SERBE ON THE EXPRESSIVENESS OF THE DATIVE CASE OF PERSONAL PRONOUNS IN FRENCH AND SERBIAN.....	169-183
Jelena Stojanović L'EMPLOI DES TEMPS VERBAUX DANS LA STRUCTURE DES CONTES DE FÉES DE PERRAULT THE USES OF TENSES IN THE NARRATIVE STRUCTURE OF CHARLES PERRAULT'S FAIRY TALES.....	185-197
Nataša Radusin-Bardić QUEL FRANÇAIS PARLE-T-ON À <i>RADIO FRANCE</i> ? WHAT KIND OF FRENCH IS SPOKEN ON <i>RADIO FRANCE</i> ?	199-215
Edina Spahić, Ivana Ustamujić NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA: LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN INSTITUCIONAL Y LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN ZONAS DE CONFLICTO NEW TENDENCIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING IN SPAIN: TRANSLATION AND INTERPRETING IN INSTITUTIONS AND CONFLICT ZONES	217-232
Nerma Kerla QUESTIONE DI EQUIVALENZA E METODO DI TRADUZIONE NELLA VERSIONE BOSNIACA DELL'OPERA <i>L'INCENDIO NELL'OLIVETO</i> DI GRAZIA DELEDDA THE QUESTION OF EQUIVALENCE AND TRANSLATION STRATEGIES IN THE BOSNIAN TRANSLATION OF <i>L'INCENDIO NELL'OLIVETO</i> BY GRAZIA DELEDDA.....	233-248
Jaromír Kadlec SITUATION ACTUELLE DE LA LANGUE BASQUE EN ESPAGNE ET EN FRANCE THE CURRENT SITUATION OF BASQUE LANGUAGE IN SPAIN AND IN FRANCE.....	249-258

RECHERCHES DIDACTIQUES
INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA
RICERCHE DIDATTICHE

Vanja Manić-Matić

LE (NON) VERBAL DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE – ENJEUX, DÉFIS ET RÉALITÉS EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

THE (NON) VERBAL IN TEACHING OF FLE – ISSUES, CHALLENGES AND REALITIES IN UNIVERSITY CONTEXT..... 261-271

Zlatorossa Nedeltcheva-Bellafante

LA LITTÉRATURE FRANÇAISE COMME DIMENSION INTERCULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

FRENCH LITERATURE AS AN INTERCULTURAL DIMENSION IN THE TEACHING OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE..... 273-285

Vesna Simović

DONNER LE GOÛT DE LA LECTURE AUX APPRENANTS : LA NOUVELLE EN CLASSE DE FLE

GIVING THE TASTE OF READING TO LEARNERS: THE SHORT STORY IN CLASS OF FFL..... 287-298

Emir Šišić

L'INFLUENCE TRANSLINGUISTIQUE DANS LA PRODUCTION ÉCRITE CHEZ LES ÉTUDIANTS FAISANT LE DOUBLE CURSUS UNIVERSITAIRE : LE FRANÇAIS ET L'ITALIEN

CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE IN WRITTEN PRODUCTION OF DUAL DEGREES STUDENTS: FRENCH AND ITALIAN..... 299-311

Aneta Trivić, Gorana Zečević Krneta

LAS RELACIONES SEMÁNTICAS EN LA CLASE DE ESPAÑOL DENTRO DEL ÁMBITO UNIVERSITARIO SERBIO: EL CASO DE LA SINONIMIA

SEMANTIC RELATIONS WITHIN SPANISH LANGUAGE CLASSROOM IN THE SERBIAN UNIVERSITY AMBIENT: THE CASE OF SYNONYMY..... 313-327

Stanislava Ilieva, Zlatorossa Nedeltcheva-Bellafante

COMMENT DÉVELOPPER ET STIMULER LES COMPÉTENCES DE RÉCEPTION
ET DE PRODUCTION DU DISCOURS SCIENTIFIQUE EN LANGUE ÉTRANGÈRE
EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE BULGARE

HOW TO DEVELOP AND ENTICE COMPETENCES OF RECEIVING AND
PRODUCING SCIENTIFIC DISCOURSE IN A FOREIGN LANGUAGE IN
THE CONTEXT OF BULGARIAN UNIVERSITIES..... 329-349

Raquel Suárez García*

Pablo Roza Candás

Seminario de Estudios Árabo-Románicos
(SEAR)

Universidad de Oviedo

UDC 821.134.2.09 Menéndez Pidal R.

DOI: 10.19090/gff.2020.4.37-48

pregledni rad

AYER Y HOY DE LOS ESTUDIOS ALJAMIADO-MORISCOS: UN CORPUS ÁRABO-ROMÁNICO SINGULAR

Se acaban de cumplir cincuenta años del fallecimiento de Ramón Menéndez Pidal, precursor de los estudios aljamiados hispánicos que, con su edición del *Poema de Yúçuf*, inauguró una rigurosa línea de investigación, desarrollada posteriormente en el magisterio de Álvaro Galmés de Fuentes y la Escuela de Oviedo. Con la desaparición de los promotores de estos estudios (Nykl, Kontzi, Galmés, etc.), lejos de un abandono de esta minoritaria, y a veces olvidada parcela de la romanística, jóvenes y entusiastas generaciones han tomado el relevo con novedosos planteamientos metodológicos. En nuestro trabajo ofreceremos un balance y un recorrido crítico a través de algunas de las principales y más relevantes aportaciones en el campo de la aljamiadística, que dan cuenta de la vitalidad de estos estudios en el nuevo milenio.

Palabras clave: Diacronía, Dialectología, Español, Aljamiado, Moriscos, Humanidades Digitales.

Señala G. Bossong (1991: 370) que mientras que las lenguas románicas pertenecen históricamente a una alianza cristiana occidental, el español participa no solo de esta, sino de mundos lingüístico-religiosos diferentes: el judaico y el islámico. Junto a un romance hispánico hebraizado, el judeoespañol (hablado, entre otros, por los sefardíes de Belgrado o Sarajevo), existe un romance islamizado que se manifiesta tempranamente en las jarchas mozárabes y se desarrolla siglos después, en toda su plenitud, entre las comunidades mudéjares y moriscas.

* suarezgraquel@uniovi.es

De tal manera, el español, o para ser más exactos y matizando las palabras de Bossong, el castellano y el aragonés son las únicas lenguas romances que forman parte del *Sprachbund* islámico (Hegyí, 1989: 127) de acuerdo a la terminología de Trubetzkoy (1930: 18), es decir, la alianza lingüística determinada por la influencia de una lengua sagrada, en este caso el árabe, y en la que estarían englobados idiomas de orígenes tan diversos como el persa, el griego, el albanés, el turco o el propio serbio en su variedad bosniaca.

La aljamía es el producto, pues, de una minoría criptomusulmana, lingüísticamente hispanohablante, que ya había perdido el árabe y que, en un intento por mantener viva su identidad (cada vez más amenazada), vierte al romance la cultura islámica. Así pues, al igual que sucedió en otras lenguas europeas, africanas y asiáticas, el uso de la grafía árabe para su representación imprime a la lengua, en este caso el romance, el prestigio necesario para convertirla en digna transmisora del conocimiento islámico.

Hace ya más de una centuria del célebre hallazgo de Almonacid de la Sierra, en la provincia de Zaragoza (Codera, 1884); sin duda el descubrimiento más importante de manuscritos aljamiados hasta el día de hoy y el que supuso el impulso de estos estudios a finales del siglo XIX. Desde entonces nuevos hallazgos de códices y papeles han venido teniendo lugar, principalmente en tierras de Aragón, todos ellos con el denominador común de la casualidad, a raíz de reformas o derribos de casas, entre los muros y falsos pisos, donde durante siglos estos manuscritos permanecieron ocultos.

Frecuentemente, bajo la forma de misceláneas, los moriscos reúnen en estos manuscritos un amplio abanico de tipos literarios, todos ellos de corte islámico: leyendas ejemplarizantes, relatos de ultratumba, tratados jurídicos, textos didácticos, itinerarios clandestinos, recetarios mágicos, composiciones poéticas, etc.

Se cumplen ahora cincuenta años del fallecimiento de Ramón Menéndez Pidal, precursor de los estudios aljamiados hispánicos, quien, con su edición en 1902 del *Poema de Yúçuf*¹, inauguró una rigurosa línea de investigación que ha

¹ En relación con este texto, debemos recordar que la versión del ms. Res. 247 BNE ya había sido publicada anteriormente en varias ocasiones: fue incluido como apéndice en la traducción de 1856 de la *Historia de la literatura española* de G. Ticknor (la

llegado hasta nuestros días. El interés de Pidal por los textos aljamiados se enmarca plenamente dentro del campo de la filología hispánica, con el propósito de incluir estas obras en el contexto de la historia de la lengua y de la literatura españolas, siguiendo la estela de G. Ticknor (1856), en cuyo manual se incluyen algunos textos aljamiados.

No obstante, anteriores al trabajo de Pidal son diversos estudios específicos, ediciones de textos y fragmentos de manuscritos, así como las todavía indispensables catalogaciones de códices, realizadas por E. Saavedra (1878), F. Guillén Robles (1889) y J. Ribera y M. Asín (1912), que dieron a conocer y despertaron el interés por estas obras islamo-hispánicas.

En cuanto a las primeras ediciones de textos, debemos citar aquí al barón Silvestre de Sacy², a A. Berbrugger (1860),³ a M. J. Müller⁴, y, por supuesto, a P. de Gayangos (1853), primer editor de un volumen completo aljamiado, que inicia la tradición ecdótica de nuestras letras con la publicación de dos de las obras mudéjares más emblemáticas: la *Leyes de moros* y la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna* del alfaquí segoviano Yça de Gebir. Ya a finales de siglo, Guillén Robles (1885-86) ofrece una cara más popular de la literatura aljamiada, la de la tradición folclórica, a través de la edición de cuentos y leyendas, *hadices y recontamientos*.

En este contexto, el testigo de Pidal será tomado solo unos años más tarde por el arabista e hispanista checo A. Nykl (1929), quien realizará la edición del *Recontamiento de Ališandre*. El trabajo de Nykl se acompaña, por otro lado, de un glosario con una selección de voces comunes, nombres propios y frases

transcripción del manuscrito se debe a P. Gayangos) y, posteriormente, por H. Morf (1883) en caracteres árabes y por M. Schmitz (1901), quien transcribe en caracteres latinos la edición de Morf.

² S. de Sacy (1827: 312-315, 320-322) transcribe dos pequeños fragmentos del manuscrito morisco en caracteres latinos 397 Esp. conservado entonces en la Bibliothèque du Roi, hoy Bibliothèque nationale de France.

³ Ofrece Berbrugger (1860: 300-303) un fragmento en aljamiado del ms. 614 de la Bibliothèque nationale d'Algérie con su transcripción en caracteres latinos.

⁴ Incluye en su trabajo (1860: 201-253) la edición de fragmentos del ms. 1880 de la Real Biblioteca de El Escorial.

árabes, que constituye la primera aportación lexicográfica de envergadura, sin duda uno de los campos de mayor cultivo en nuestros estudios⁵.

A mediados del siglo xx, Galmés de Fuentes iniciará en la Universidad de Oviedo una prolífica actividad investigadora en torno a la producción aljamiado-morisca, generando una amplia nómina de estudios que tienen por objeto la edición y el análisis lingüístico de estos textos, que cristalizará en la creación de la *Colección de literatura española aljamiado-morisca* (CLEAM)⁶, en la que, además de sus discípulos, dejarán su contribución otros investigadores extranjeros, como O. Hegyi o K. I. Kobbervig. En los trabajos realizados por Galmés de Fuentes, así como en aquellos tutelados o auspiciados por él, por primera vez se aplican los criterios de análisis ya utilizados para el estudio del español medieval, basándose en el magisterio de Pidal. La prolífica labor, de todos esos años, de la Escuela de Oviedo culminará en 1994 con la publicación del *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (GVAM), primer trabajo compilador, y único hasta el momento, del léxico procedente de diversas fuentes, que constituye uno de los principales hitos en nuestros estudios.

Paralelamente a la actividad desarrollada en nuestra universidad, fuera de España irá creciendo el interés por los textos aljamiados e irán apareciendo nuevas contribuciones de investigadores extranjeros, que elaboran ediciones y estudios lingüísticos, especialmente lexicográficos, bajo criterios similares a los puestos en práctica en Oviedo. Entre estos podemos citar la tesis doctoral de L. P. Harvey (1958), en la que se presenta un catálogo actualizado de estos textos; la edición de U. Klenk (1972) de la *Leyenda de Yūçuf*; la compilación de R. Kontzi (1974) en su *Aljamiadotexte*; la edición y estudio de C. López-Morillas (1982) de seis versiones moriscas de la azora 79 del Corán, o la edición y “concordancias” de M. Fuerch (1986) del *Tratado jurídico*.

⁵ Con anterioridad pequeños glosarios, de entidad menor que el de Nykl, fueron publicados acompañando las mencionadas ediciones y catalogaciones, incluido entre ellos el pequeño repertorio de voces, que Pidal (1902: 291-293) selecciona del *Poema de Yūçuf*.

⁶ Fruto de esta intensa actividad investigadora, CLEAM se constituye como referente internacional de estos estudios. Fundada en 1970 bajo la dirección del profesor Galmés de Fuentes y ahora publicada en el marco del SEAR de la misma universidad asturiana, han aparecido hasta el momento dieciséis volúmenes (www.arabicaetromanica.com/cleam).

BALANCE Y NUEVOS HORIZONTES

El pionero trabajo de Pidal (1902: 3), que sienta las bases de la investigación de todo el siglo, destaca el tinte más arcaico, dialectal y popular de estos textos, en relación con sus coetáneos cristianos. Este planteamiento es retomado por Galmés de Fuentes a mediados de siglo, transformado en un patrón de estudio en torno a tres ejes: arabismo, aragonesismo y arcaísmo⁷. Si bien este esquema, que efectivamente da cuenta de rasgos que posee la producción aljamiada, resulta útil, al menos en una primera aproximación, no lo es tanto para un conocimiento cabal de la lengua de estos textos, ya que este grado de arabismo, dialectalismo y arcaísmo, en realidad, no explica su dimensión castellana ni la variación lingüística (árabe-romance e intra-romance) que ocurre en estas obras; ni siquiera los rasgos descritos se tienen en cuenta desde un punto de vista estadístico, sino como un mero repertorio de fenómenos lingüísticos. Por otro lado, prestan atención estos estudios, fundamentalmente, a la fonética y morfología, así como al vocabulario, ya que tanto ediciones de manuscritos como estudios particulares suelen estar acompañados de glosarios, de mayor o menor extensión. Las construcciones sintácticas que merecen comentario, sin embargo, se limitan a destacar algunos casos de influencia del árabe sobre el romance, sin tener en cuenta la dimensión hispánica, claramente dominante en estos textos.

Por otro lado, a los conceptos de arcaísmo, arabismo y aragonesismo, sin entrar en pormenores, cabe hacer una serie de observaciones. El primero de ellos debe manejarse con cierta cautela, dado que algunos de estos casos, considerados como formas arcaicas, tienen plena vigencia en la lengua de los siglos XVI-XVII, bien en un registro formal del castellano o bien como formas dialectales aragonesas⁸.

⁷ En el primer volumen que abre la colección CLEAM (1970) aparece esta caracterización lingüística, que se aplica al análisis de los textos.

⁸ Una revisión de estos falsos arcaísmos presentes en textos aljamiados la ofrece M. Sánchez Álvarez (1995). Sobre los fenómenos lingüísticos aragoneses todavía presentes en documentos redactados en castellano en los siglos XV-XVII, vid. Arnal - Enguita (1993: 51-83; 1994: 43-64) y Enguita - Arnal (1995: 151-195).

En cuanto al arabismo, especialmente léxico⁹, este aparece a menudo sobredimensionado en estos estudios, sin tener en cuenta la progresiva castellanización y cristianización de estos textos (Epalza, 1990: 58-59; Roza – Suárez, 2009) y, en cualquier caso, sin un análisis de frecuencias de este componente.

Por último, el aragonesismo se ha interpretado normalmente como dialectalismo arcaico o arcaísmo dialectal, obviando la complejidad del proceso de castellanización de Aragón que se produjo de manera lenta y gradual, como vemos hasta el siglo XVII en textos cristianos. Pendiente de estudio está el análisis de la dimensión variacional de estos textos desde un punto de vista diatópico (Montaner, 2003; Roza, 2011), cuya lengua se ha interpretado tradicionalmente, de forma equívoca, como una koiné aragonesa sin correspondencia directa con su lugar de producción dentro de este dominio (Fuente, 2000: 144-145).

Estas carencias que se advierten en los estudios de la pasada centuria han comenzado a ser acertadamente subsanadas en trabajos recientes en los que, en las ediciones, se tienen en cuenta todos los testimonios de un mismo texto o, en los análisis lingüísticos, se estudia la lengua de una forma global sin prejuicios a la hora de catalogar los fenómenos (Montaner, 2006).

Ahora bien, a pesar del creciente interés de las últimas décadas en este singular corpus textual, los estudios aljamiados constituyen aún un campo marginal de las Letras Hispánicas que aguarda un desarrollo acorde con su importancia. Más allá de su innegable interés literario e histórico, estos textos suponen un inestimable material para el conocimiento de la lengua de los siglos XVI-XVII y es por ello que su consideración por parte del hispanismo debería ser evidentemente otra.

Uno de los aspectos que resultará determinante y que vendrá a dinamizar nuestros estudios será su vinculación plena a las Humanidades Digitales que en los últimos años han fortalecido diversos campos de análisis (Suárez – Roza, en prensa). Aunque las experiencias digitales en nuestro

⁹ En relación con los campos semánticos a los que pertenecen las voces de origen árabe en los textos aljamiados, vid. Hegyi (1978: 303-321).

dominio son quizá limitadas y desiguales, algunas de ellas han logrado la visibilidad deseada y necesaria para este singular corpus romance.

Entre estas iniciativas lanzadas desde el Hispanismo, que acertadamente han tenido en cuenta estos textos, debemos mencionar, en primer lugar, el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* de la Real Academia Española, en el que se han incluido ediciones de textos aljamiados realizadas en el siglo XX¹⁰.

Junto a esta base de datos de la RAE, cabe mencionar aquí otras experiencias que asimismo desde el hispanismo han tenido en cuenta el valor de estos textos. Es el caso de *Dialogyca. Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico*, creada por el Instituto Universitario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense¹¹, y la base de datos *ALIEN TO*, en torno a la tradición sapiencial árabe, hebrea y romance desarrollada por la Université de Lorraine en colaboración con el INALCO de París¹².

En el marco del Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR), grupo de investigación de Oviedo, surgen en los últimos años dos proyectos vinculados asimismo a las Humanidades Digitales. En el *CAHi (Corpus Aljamiado Hispánico)*, actualmente en desarrollo, se han aprovechado las posibilidades del uso y aplicación de las herramientas digitales a la ecdótica aljamiada, fijando una nueva base metodológica para la edición digital XML de textos romances en caracteres árabes, la segmentación y el alineamiento de versiones, así como la marcación TEI de los distintos testimonios¹³. Esta

¹⁰ Se trata de los mss. BNE 4987 (Fuerch, 1986), BNE 5337 (Galmés, 1975), BNE 4953 (Hegyí, 1981) y BNF 774 (Sánchez, 1982).

¹¹ En *Dialogyca* se encuentran cuatro diálogos aljamiado-moriscos, descritos y analizados por R. Suárez (2010, 2014a, 2014b, 2014c).

¹² Proyecto desarrollado en el marco de la colaboración de los equipos de la Maison des Sciences de l'Homme de Lorraine (USR CNRS 3261 / Université de Lorraine), ATILF - Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (UMR CNRS 7118 / Université de Lorraine) y del Institut national de langues et civilisations orientales (INALCO) de París (CERMOM EA 4091), dentro del cual, P. Roza prepara actualmente la edición XML-TEI de dos textos sapienciales aljamiado-moriscos: *Alḥuṭba de Pascua de Ramadán* y *los Dichos del annabī Muḥammad*.

¹³ Una descripción de la propuesta de marcación XML-TEI empleada en este proyecto puede consultarse en Roza (2017).

base textual se configura como un primer corpus múltiple alineado de forma dinámica, de tal manera que las distintas versiones de un mismo texto se podrán cotejar en función de las opciones elegidas por el usuario. Centrado en la tradición narrativa morisca, por el momento se han considerado en este corpus digital tres relatos aljamiados: *Historia de la doncella Arcayona*, *Recontamiento de al-Miqdād y al-Mayāça* y *Recontamiento del nacimiento de ʿĪṣà ibnu Maryam*.

Por su parte, el *COTEAM* (*Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos*), ya disponible en línea¹⁴, es una aplicación que facilita el acceso a un corpus de obras de las que se pueden consultar las voces en su contexto¹⁵. Este conjunto de textos puede reaprovecharse, gracias al etiquetado XML-TEI de las obras incorporadas. Así, el objetivo final de este proyecto consiste en publicar la información como datos abiertos, estructurados y enlazados, de acuerdo con el diseño basado en el paradigma *linked opendata*, que permite que cada elemento de información pueda ser referenciado en la web a través de URIs¹⁶.

Actualmente, esta herramienta incluye cinco obras, correspondientes a otros tantos manuscritos, de épocas y procedencias distintas, tanto en caracteres árabes como latinos: *Alkitāb de Çamarqandī*, *Misceláneo 5313 BNE*, *El compendio de Mohanmad de Vera*, *Tratado admonitivo de Argel* y el *Tratado de los dos caminos*, a las que habrá que añadir en breve *El Corán de Toledo* y *El hundidor de çismas y erejías*, ambas en fase de preparación. Las obras incorporadas al *COTEAM* vienen así a complementar los datos disponibles en otros corpus y repertorios textuales del español.

En definitiva, la renovación y reorientación de los estudios en torno a los textos aljamiado-moriscos, gracias a la consolidación y apertura de nuevas líneas de investigación, como estas experiencias digitales descritas, han supuesto un mejor aprovechamiento y explotación de estos materiales,

¹⁴ El *COTEAM* puede consultarse a través de la web del SEAR: www.arabicaetromanica.com.

¹⁵ Una descripción más detallada de esta herramienta, así como del corpus textual, puede consultarse en Suárez y Roza (en prensa).

¹⁶ En este proyecto se ha utilizado un software de uso libre y gratuito, desarrollado por el grupo WESO de la Universidad de Oviedo y adaptado por Jorge Yagüe París.

así como una mayor visibilidad como integrantes naturales y de derecho de las Letras Hispánicas.

Raquel Suárez García, Pablo Roza Candás

PAST AND PRESENT OF THE ALJAMIADO-MORISCO STUDIES. A SINGULAR ARABIC-
ROMANCE CORPUS

Summary

Fifty years have passed since the death of Ramón Menéndez Pidal, forerunner of the Hispanic Aljamiado studies who, with his edition of the *Poema de Yúçuf*, opened a rigorous line of research, subsequently developed by Álvaro Galmés de Fuentes and his «School of Oviedo». Far from an abandonment of this minority and forgotten area of the Romance studies, after the disappearance of the promoters of these studies (Nykl, Kontzi, Galmés, etc.), new generations have continued this line of research through innovative methodological approaches. In our paper we will offer a critical review of the main and most relevant contributions in the field of *Aljamiadística* that prove the vitality of these studies in the new millennium.

Key words: Diachrony, Dialectology, Spanish, Aljamiado, Moriscos, Digital Humanities.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnal Purroy, M.^a L. – Enguita Utrilla, J. M.^a (1993). Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media. En: *Homenaje a la profesora emérita M.^a Luisa Ledesma Rubio*. Zaragoza: Universidad, 51-83.
- Arnal Purroy, M.^a L. – Enguita Utrilla, J. M.^a (1994). Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo XVII. *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, 43-64.
- Berbrugger, A. (1860). Manuscrits espagnols en caracteres árabes. *Revue Africaine*, 4, 297-303.
- Bossong, G. (1991). Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español. En: Strosetzki, Ch., Botrel, J.-F. & Tietz, M. (eds.) (1991). *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas (Mainz 1989)*. Frankfurt: Vervuert, 368-392.
- Codera, F. (1884). Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 5, 269-276.

- COTEAM. Corpus de textos aljamiado-moriscos. Accesible en: <http://coteam.herokuapp.com/corpus.html>
- Enguita Utrilla, J. M.^a – Arnal Purroy, M.^a L. (1995). La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII. *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, 151-195.
- Epalza, M. de (1990). Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque. In: Cardaillac, L. (dir.). *Les Morisques et l'Inquisition*. Paris: Publisud, 51-64.
- Fuente Cornejo, T. (2000). *Poesía religiosa aljamiado-morisca*. Madrid: Gredos.
- Fuerch, M. (1986). *The text and concordance of Biblioteca Nacional Manuscript 4987. Tratado jurídico*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies. [microforma].
- Galmés de Fuentes, Á. (1970). *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid: Gredos.
- Galmés de Fuentes, Á. (1975). *El Libro de las Batallas. Narraciones épico-caballerescas*. Madrid: Gredos. 2 vols.
- Gayangos, P. (1853). *Leyes de moros y Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna*. En: *Memorial Histórico Español*, tomo v, Madrid: Real Academia de la Historia.
- Guillén Robles, F. (1885-86). *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de P. de Gayangos*, Madrid.
- Guillén Robles, F. (1889). *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1889.
- Harvey, L. P. (1958). *The Literary Culture of the Moriscos (1492-1609). A Study Based on the Extant Manuscripts in Arabic and Aljamia* (Tesis doctoral). University of Oxford.
- Hegyí, O. (1978). Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados. *Al-Andalus*, 43, 303-321.
- Hegyí, O. (1981). *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (Ms. 4953 de la Bibl. Nac. Madrid)*. Madrid: Gredos.
- Hegyí, O. (1989). Entorno y significación en los textos aljamiados. En: *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Frankfurt am Main: Vervuert. vol. 1, 125-130.
- Hidalgo López, F. J. (2014). MyOpendata: transformador semántico para portales open data (Proyecto de Fin de Carrera). UNED, Madrid.
- Klenk, U. (1972). *La leyenda de Yūsuf. Ein Aljamiadotext*. Tübingen: Max Niemeyer.

- Kontzi, R. (1974). *Aljamiadotexte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar*, Wiesbaden: Franz Steiner.
- López-Morillas, C. (1982). *The Qur'ān in sixteenth-century Spain: six Morisco versions of Sura 79*. London: Tamesis Books, Tamesis.
- Menéndez Pidal, R. (1902). Poema de Yúsuf. Materiales para su estudio, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 7, 91-129, 276-309 y 347-362.
- Montaner Frutos, A. (2003). La aljamía: una voz islámica en Aragón. *La variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 99-204.
- Montaner Frutos, A. (2006). La edición de textos aljamiados: balance de un decenio (1994-2004). *Romance Philology*, 59, 343-371.
- Morf, H. (1883). *Poema de José nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliothek*. Leipzig.
- Müller, J. M. (1860). Morisco-Gedichte. In: *Sitzungsberichte der königl. bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, München. 201-253.
- Nykl, A. R. (1929). Aljamiado Literature. El Rrekontamiento del Rrey Ališandre, *Revue Hispanique*, 77, 409-611.
- Ribera, J. – Asín, M. (1912). *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*. Madrid.
- Roza Candás, P. (2011). Rasgos aragoneses orientales en un manuscrito aljamiado-morisco. *Alazet. Revista de Filología*, 23, 83-98.
- Roza Candás, P. (2017). Vers un corpus numérique aljamiado: quelques exemples d'encodage XML-TEI. In: *Mélanges Abdeljelil Temimi: En hommage à l'oeuvre réalisée en moriscologie*. Tunis: Centre d'Etudes et de Traductions Morisques, 399-414.
- Roza Candás, P. – Suárez García, R. (2009). Léxico religioso islámico y cristiano en dos manuscritos aljamiados. In: *Actes du XIII^{ème} Symposium International d'Etudes Morisques*, Tunis: FTERSI, 2009, 219-248.
- Saavedra, E. (1878). Índice general de la literatura aljamiada. En: *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr. D..., el día 20 de diciembre de 1878*, Madrid. 103-182.
- Sacy, S. de. (1827). Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des maures d'Espagne, et contenant un Traité de la croyance, des pratiques et de la moral des Musulmanes. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques*, 11, 311-333.

- Sánchez Álvarez, M. (1982). *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Madrid: Gredos.
- Sánchez Álvarez, M. (1995). Observaciones sobre el arcaísmo lingüístico de los textos aljamiado-moriscos, *Sharq al-Andalus*, 12, 339-348.
- Suárez García, R. (2010). Anónimo. Las demandas de Hatim al-Asam (BDDH 31). En: *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico*. Accesible en <http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH31/-las-demandas-de-hatim-al-asam/>
- Suárez García, R. (2014a). Anónimo. Las demandas de Muça» (BDDH 29). En: *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico*. Accesible en <http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH29/las-demandas-de-muca/>
- Suárez García, R. (2014b). Anónimo. Las demandas de los judíos al annabí Muhammad (BDDH 35). En: *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico*. Accesible en <http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH35/las-demandas-de-los-judios-al-annabi-muhammad/>
- Suárez García, R. (2014c). Anónimo. Las demandas de Šarjil ibnu Šarjun (BDDH 235). En: *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico*. Accesible en <http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH235/las-demandas-de-arjil-ibnu-arjun/>
- Suárez García, R. – Roza Candás, P. (en prensa). Las Humanidades Digitales y el corpus hispánico morisco. Balance, nuevas propuestas y resultados. En: *Patrimonio textual y humanidades digitales*. Salamanca: IEMYRhd.
- Schmitz, M. (1901). Über das altspanische Poema de José. *Romanische Forschungen*, 11, 315-411.
- Ticknor, G. (1851-56). *Historia de la literatura española*. Madrid: Imprenta de La Publicidad.
- Trubetzkoy, N. (1930). Proposition 16. In: *Actes du Premier Congress International de Linguistes à la Haye*, Leyden.